

教育部大学英语教学改革示范点建设成果
浙江省英语语言文学重点学科建设成果
《大学英语》省级精品课程建设成果
《大学英语》校级公共基础课教学改革项目成果

贾爱武 / 主编



启迪： 外语研究方法与创新

*Enlightenment: Foreign Languages
Research Methods and Innovation*



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

本书可作为高等院校英语专业及相关专业本科生的教材，也可供从事英语研究的学者参考。

责任编辑：王 颖

第四版

外语研究方法与创新

王 颖 主编
王 颖 王 颖 王 颖 王 颖 王 颖

外语教学与研究出版社

教育部大学英语教学改革示范点建设成果

浙江省英语语言文学重点学科建设成果

《大学英语》省级精品课程建设成果

《大学英语》校级公共基础课教学改革项目成果

贾爱武 主 编

刘翼斌 沈志法 副主编

启迪： 外语研究方法与创新

*Enlightenment: Foreign Languages
Research Methods and Innovation*



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

启迪：外语研究方法与创新 / 贾爱武主编. —杭州：浙江工商大学出版社，2014.12

ISBN 978-7-5178-0782-7

I. ①启… II. ①贾… III. ①外语教学—教学研究
IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 309085 号

启迪：外语研究方法与创新

主 编 贾爱武 副主编 刘翼斌 沈志法

责任编辑 黄静芬

封面设计 王妤驰

责任印制 包建辉

出版发行 浙江工商大学出版社

(杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012)

(E-mail: zjgsupress@163.com)

(网址: <http://www.zjgsupress.com>)

电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开 本 787mm×1092mm 1/16

印 张 21.5

字 数 523 千

版 次 2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5178-0782-7

定 价 59.80 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

序

《启迪：外语研究方法与创新》即将面世，这是继 2013 年《教育国际化背景下高校外语学科教学与科研论坛》之后，外国语学院教师们又一次通力合作所收获的科研成果，在此热烈祝贺文集的出版。

不断更迭的时代、情势、业态、常态，必然倒逼我国外语教育领域不断探索和践行新理念、新课程、新途径、新标准。教师及时将对学术理论的思考、日常教学的反思、行动研究的成果点滴记录下来，将被动的外在要求转化为教师自主的内在动机，使教师从专业成长体验中不断抓住自我发现、自我更新的契机和获得职业满足感，这也是编纂本文集的目的之一；同时，依托教师在教学科研上整体实力的提升，营造教学科研互促互进的学术氛围，驱使学院科研成果走向高层次高水平，打造我校外语学科在国内的领先地位，因此，搭建各种学术交流平台也是不可或缺的助推手段。

本文集有三个特点：一是为学院“首届学术月”结出的果实。2014 年 3 月 27 日—4 月 27 日，学院邀请多领域多学科专家，举办了七场专题活动。为了将学术月成果从思想上的启迪转化为实质性的科研实绩，汇文成集自然成为水到渠成之事。二是注重研究方法的创新。研究方法是学术创新的重要途径之一。本文集中有相当数量的论文，是基于语料库的研究、量的研究、质的研究及跨学科的研究，从研究方法中寻求突破点，从而提升了本文集的整体学术质量。三是研究内容突出多元性和实践性。本文集有五个栏目，包括语言学与研究方法、课程教学与教师发展、学习者研究、西方文学与文化、翻译研究。在追踪学科前沿、拓展国际视野的同时，选文突出外语教育实践中的务实操作性。

编委会组稿 61 篇论文，均来自于外国语学院 64 位教师在教学实践中的亲身体验和实践后的反思感悟。本文集为教育部第三批大学英语教学改革示范点的阶段性成果，大学英语校级公共基础课教学改革项目的阶段性成果。本文集受到浙江省英语语言文学重点学科资助。

在本文集付梓之际，我谨代表编委会向一直鼎力支持我院外语教学与科研发展的浙江工商大学出版社致以谢意，也感谢责任编辑黄静芬女士的专业精神和认真负责的态度。相信本文集能够为外语教育界同仁展现我院外语教学与研究的最新研究成果，促进学院的外

国语言文学学科建设水平再上新台阶。

由于组稿时间有限,文中不当之处,也恳请读者、专家和同行不吝批评指正。

贾爱武

浙江工商大学外国语学院

2014 年 12 月 25 日

目 录

语言学与研究方法

原型范畴观视角下的语法教学模式研究	刘翼斌(3)
英汉寄生空位句法分布之对比	李丹弟(9)
人种志研究及其在外语研究中的应用	杨仙菊(16)
论语言的心理机制与听写教学	李 玲 李先玉(21)
语义成分分析法与大学英语词汇教学	周 迈(26)
认知视角下的概念隐喻与语法隐喻	高 军(30)
基于学习者语料库的数据驱动模式探讨	袁 晶(35)
英语经济类演讲语篇的同一策略与修辞动机分析 ——以伯克新修辞学为视角	刘 瑜(39)
基于语料库的大学英语教学互动设计与探析	蒲松龄(44)
美国当代英语语料库在词汇教学中的应用研究	徐玉苏(49)
一项关于冰果英语智能作文评阅系统评分结果相关性分析的实证研究	章 瑜(55)
对比语言学视角下的德英句法比较分析	冯思敏(61)

课程教学与教师发展

能力本位的优秀外语教师专业特征	贾爱武 闻亚云(69)
语言教师信念研究述评	项茂英(73)
试论 Eclectic Approach Method 在外语教学中的积极作用	叶建平(78)
利用英语新闻进行词汇教学	梅桂能(82)
浅谈探究式教学法在大学英语教学中的运用	郝小凤(88)
国内高职专门用途英语教育研究现状分析	龚 茁(94)
生态网络模式下的英语教师本科论文指导	张露茜(99)
形成性评价在法语专业教学中的应用	施程辉(105)
英语会话的组织模式和课堂英语教学	潘文红(112)
商务英语教师教学能力发展的研究	项 玲(117)

英美影视欣赏课程教学模式及课堂设计探究

- 以 *Hitch* 为例 李先玉 李 玲(121)
- 五大原则视角下大学英语口语话题设计实例探讨 项丹凤 王晓英(126)
- 基于项目教学法的外贸英语函电课程教案设计 陈 婵(131)
- 基于语言输入输出及情感过滤假设的商务英语听说课模式 傅 恒(136)
- 新教学模式下大学英语教师课堂行动与发展的个案研究 杨佩佩 杨仙菊(141)

学习者研究

- 中国硕士生英语作文与专业英语论文写作关系研究 董 明(150)
- 商务英语学习需求调查分析 刘菁蓉(159)
- 英语写作教学中的同伴互评研究 沈志法(164)
- 大学英语课堂“英语寝室”小组互动探析 蔡翠云(168)
- 形成性评价在大学英语教学中的应用研究 黄蓓莺(173)
- 学习共同体:推动阅读的另一条路径
- 对英语专业阅读课堂“困境”的反思 陈映戎(179)
- 论英语专四口试影响因子分析对多模态教学的思路启发 宋沈黎(184)
- 大学英语教学改革后大学生英语学习动机调查研究 高春梅(189)
- 全球化时代大学生外语阅读实践中的文化身份构建 庄 欣(194)
- 大一新生英语口语“合作—自主”学习行动研究浅探
- 以提高学生创造力和思辨力为目标 汪露秋(199)
- 移情性理解
- 星巴克式“伙伴”师生关系课堂任务实例研究 邹易平(206)
- 汉语国际推广背景下的“法语—对外汉语”复合型人才培养刍议 韦 群(211)
- 英语专业本科毕业论文写作与思辨能力培养研究 韩 颖(217)

西方文学与文化

- 《了不起的盖茨比》叙事结构与价值观念探析 邹 頔(225)
- 浅析《红高粱家族》英译中的“文化误读”现象 陈文娟 詹 娜(230)
- 打破“‘他者’之域”的坚冰
- 论《朱利的族人》对种族和解的预言 李美芹(235)
- 从跨文化角度浅析西班牙语教材 沈 洁(239)
- 论《一切皆已明了》的魔幻现实主义叙事 余 美(244)
- 从女性主义批评角度分析杰弗瑞·尤金尼德斯小说《处女自杀》 郑 毅(248)
- 复古英剧走红之原因探析
- 从《唐顿庄园》说起 李 雪(253)
- 《贝蕾妮丝》叙述策略探究 王二磊(257)
- 比较英汉和英英词典中汉语借词的文化信息 李 娟(262)

翻译研究

“六书”英译初探	邴 青(269)
略谈我国外宣翻译存在的不足及成因	丁仁仑(282)
文学翻译中误译的类型及缘由	朱 庆(288)
从“圣瓦伦丁节”到“情人节”	
——基于翻译生态学视角	陈培良(293)
生态批评中的若干翻译问题	姜渭清 邴 青(297)
西湖十景中文化负载词翻译的生态翻译学三维转换解读	李莹莹(302)
语篇分析与非英语专业研究生语篇翻译能力的建构	朱肖一(307)
论财经类院校翻译硕士(MTI)课程“公共演讲”教学策略	赵永健(312)
从语篇衔接手段的差异看汉语重复的英译策略	王丽娜(317)
论旅游景点名称译名统一原则的内涵	徐 燕(322)
浅谈译者身份与翻译选择	
——以傅雷译《艺术哲学》为例	陈 剑(326)
从《春夜喜雨》重译看译者的主体审美介入	李 丹(331)

语言学与研究方法

原型范畴观视角下的语法教学模式研究

刘翼斌*

摘 要:语法是否要进课堂,一直是三十多年来语言学界颇具争议的问题。无论哪派都未曾解决中国学习者语言输出能力低的问题。以原型为核心的认知范畴观认为,范畴原型的典型性、易辨性有利于完形感知范畴内的范畴束,便于认知离散的知识。据此,本文在专业语法教学中以语法为原型,建立一个语言教学范畴成员互动的语法教学模式,将以语言形式为中心的高效讲解与以意义为中心的学习运用相结合,从而把离散的语言知识内化成交际语言的连续体。

关键词:认知;原型范畴观;语法教学;语言能力;内化

一、语法教学没有解决的中国学习者语言能力问题

传统的外语教学对于语法翻译法倍加推崇,在外语现代教学理念流行起来之前,语法是语言学习最重要的学习内容和学习方法。近四十年来国内外外语教学界在二语教学中语法课要不要单独开设,甚至语法要不要进二语课堂,提出了非常鲜明却完全不同的观点。一方面,自 20 世纪 80 年代以来, Gregg (1984), Thornbury (1990), Spada (1997), Fotos et al. (1991) 和 Yim (1998) 等人就主张以形式为导向教授元语言,即对离散点 (discrete-point) 语言规则作明示的解释,以语法规则的学习来促进高效准确的语言学习。以语言形式为中心的语言学家认为,语法的学习和学习者语言形式错误的修改提高了学习者对语言知识的长期记忆,便于学习者自觉修正语言错误,提高了语言使用的准确率。另一方面,持相反态度的语言学家认为自然环境下的意义学习对学习有益。Carroll (1967), Saegert (1974), Dulay (1983) 等,尤其是 Krashen 等 (1982, 1985, 1998) 极力反对对语法作明示性的教学,认为语法是语言的边缘成分,语法形式的学习对语言习得不可靠,坚持语法内容不能出现在语言课堂,因为潜意识语言习得对发展二语语言的流利程度起重要的作用。国内从 20 世纪末起进行了以意义为中心的外语教学改革,实行交际课堂,沉浸式教学及语音、词汇和语法的暗示法教学。的确,这些改革对中国学习者的哑巴英语和沉默课堂起了比较重要的作用,身边很好的例子就是浙江工商大学自 21 世纪初开始进行的轰轰烈烈的寝室英语教学改革活动,这一活动使浙江工商大学以学生英语口语流利而著称。然而,在看到成绩的同时,不少

* 刘翼斌,女,江西赣州人,教授,主要研究方向:翻译学、认知语言学、莎士比亚戏剧研究。

专家不禁要为学习者书面表达能力和高端阅读能力的滞后而担心,因为在国内纯粹的自然外语环境是很难在课外甚至是课堂内找到的。找不到有效的交际环境,对内容意义的模仿在本来就模糊的边界和含混的记忆中很难留下比较深刻的记忆,对后续语言学习的知识积累造成一定困难。学习者长期语法形式的认知空缺,使得他们表达语义的能力匮乏,其语言表达不地道、不准确,不能恰当地进行各种复杂的专业表达。

Celce-Murcia(1991), Scott & Randall(1989)和 Ellis(2012)认为,以意义为中心的语法“无用论”派的课堂带给学习者的是支离破碎的、洋泾浜式的语言。因为缺乏语法形式教育,学生在目标语的学习中会过早地碰到石化现象或产生高原反应(plateaued),在语言水平达到一定程度后学习者就很难进一步提高。他们折中了上面两种不同观点,主张学生经历一个充满语法结构练习的学习阶段后要过渡到开放式的创造性地使用语言的阶段。

在教学实践中笔者通过观察发现,即便是在外语语法进课堂理念受欢迎的班级,语言的创造性使用也不是普遍现象,原因是语法课堂学习者未完成语法规则内化,并且未得体地运用到交际中去,致使其听、说、读、写、译语言技能提高缓慢。在说、写、译等输出技能中常常因为基础的语法知识等语言规则没有内化,而使得学生输出能力水平低下,常常造成交际低效甚至失败。具体交际表征为口语、作文、口笔译作品语法错误屡见不鲜,屡教不改。

上述种种原因也造成学生对语法课认同度低下的情况。目前,亟待建立以语法为原型的教学范畴模式以解决以下问题:如何将基础的语言知识转化为专业的语言知识,如元语言的学习;如何实现层级转换,提高语言质量;语法课如何与听力、口语、阅读、写作、口笔译等语言技能课呼应、对接,提高各门语言课程和外语专业课的教学效果。

二、原型范畴观和语言教学的范畴

在罗施(Rosch)提出的原型范畴中,二元的、成员地位平等的、范畴边界清晰的经典范畴(亚里士多德 1996)被颠覆。罗施等(1965)认为,同一范畴内各成员具有不平等地位,原型是范畴中最典型的成员,隶属度最高,原型范畴的典型性使其具有易辨认、易记忆和为主体普遍认知的特征;从中心成员到边缘成员隶属度递减,同一范畴内各成员的属性相互重叠,通过家族相似性(维特根斯坦 2000)享有部分共同属性。同时,范畴原型也是可以改变的,范畴的边界是模糊的。

自原型范畴理论问世以来,不少学者意识到,该理论为我们提供了审视二语习得的新视角,对二语习得研究及教学实践具有重要启示和借鉴意义。近年来,已有越来越多的研究者进行了这方面的有益探索(Achard & Niemeier 2004)。目前,国内把原型范畴理论与外语教学相结合的研究主要集中在词汇方面。但作为语言范畴中的一个重要分支,语法范畴(李艳平,朱玉山 2001:2—5)也是原型范畴,其研究也可以进入外语教学的范畴内。

语法作为英语专业教学范畴成员,在知识范畴层次与词汇、语篇等不同层级的范畴构成以语义为核心的教学基本层次范畴;在方法论范畴层次,语法知识本身我们称之为陈述性知识(Richards, 2002),也就是“能记住的知识”(memorized knowledge),听、说、读、写、译等语法的运用技能我们称之为程序知识,也就是“已内化的知识”(internalized knowledge)。这两者构成以交际为核心的教学上位层次范畴。

在教学基本层次范畴,以句法为基本单位的语法,在不同的语境中,相同的语义可以表

征为句子或者词汇和语篇。在这个教学范畴层次中学习者也可以学习如何把语法知识转为表达语义的恰当形式,也就是把范畴成员句子(句法)与词汇、语篇等进行层阶转化(王寅 2007),确切地说,就是将语篇层级化为句子,句子层级化为词汇,反之亦然。在教学的上位层次范畴,以陈述性知识为基本单位的语法,应该通过课堂的演绎为学习者所用,学习者才有可能在其他语言基础课程和专业外语课或外语后续课程中,将陈述性的语法知识转化成程序性的语言交际知识。

三、以语法为原型的语言教学范畴构建

在教学范畴基本层次中,学习者往往不能把语法知识转为表达语义的恰当形式,也就是把句子(句法)与词汇、语篇等范畴成员进行层阶转化,即语篇不能降级为句子,句子不能降级为词汇;学生共时词汇化能力的缺乏造成英语专业学生中介语的石化甚至僵化;语言表达停留在初级或中级水平,即便是高年级专业课程的学习也无法改变这种尴尬状态。在中小学阶段以隐性和显性的方式呈现过,具体到英语专业,语法到高中阶段基本内容已系统授完。在大学专业学习阶段如果还重复进行抽象的、枯燥的纯语法教学内容,无助于学生将语法这种陈述性知识转化为听、说、读、写、译等程序性知识。另外,现行语法教材的演绎呈现方式也不利于学生在真实交际语境中内化和灵活运用语法知识。

(一)以语言交际能力为目标的语言教学范畴

针对上面提到的问题,首先,在语法课程的原型范畴模式中,语法课围绕语义核心进行以提高学生英语交际能力为目标的认知学习。在这个原型范畴模式中下位范畴层次以英汉句法结构对比为切入点,以语法元语言为课堂用语,辅以语料库、英语语言史、英语语法史、人类思维史,进行语法规则的归纳和或演绎。在这样范畴模式的基本层次范畴中,以学生运用语法元语言口头表达语法现象为前奏,以听、说、读、写、译等语义表达为表征的各项语言技巧为核心,做相应的语法课堂练习,并通过学生的课后语法规则整理,达到语法知识和元语言的长期记忆,以期把陈述性知识转化为程序性知识,并通过老师对学生练习的批改和指导,达到输入过程中,即听和读部分语法单位的降级能力和输出过程中,利用写、译、说部分语法单位的层级转化能力(此处为升级能力)提高学生英语语言知识水平。在此范畴模式的基本层次范畴层次,通过学生语法知识整理、网络语料库批改和以输出过程为主的语言交际能力的内化,达到语法规则在学生思维层面的内化,把离散的语法点内化为交流语言连续体,从而把语法知识转化为语言交际能力。具体方案如图 1 所示:

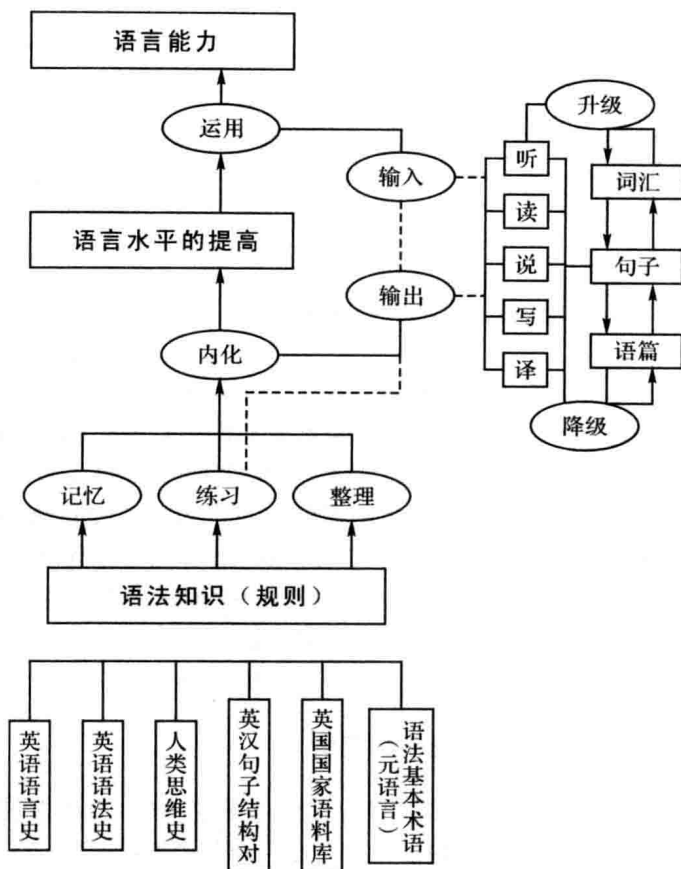


图1 语法原型范畴与听、说、读、写和译等语言技能范畴的关系图

（二）以语法为范畴原型的成员互动式课堂

本文以两个课时的情态动词教学为例，展示语法课程的原型范畴模式的具体操作，简要的步骤分为：1. 语法元语言知识的教授。展示或由学生归纳出情态动词的语言形式、具体内容、语法功能和表达的语义，就是用明示的方法展示语法规则，以语言形式或者说离散知识点来强化学生记忆，在线即时用元语言对这些语法项或例子口头清晰地表达出来，可以在教学课堂用元语言梳理语法规则前给周边的同学讲解，以加强学生对情态动词的记忆。2. 语法规则在教学其他范畴中的实践运用。加强语法陈述性知识的内化，在语法课堂实现原型范畴与边缘成员的互动，将陈述性知识转化为听、说、读、写、译等程序性交际能力。学生通过5分钟视听辨别情态动词用法，通过后续写观后感或口译一段视频内容内化情感、道义、能力与情态动词的关系；教师通过修改的读后感或口译的片段，进一步在语言连续体里明确情感、道义、能力与情态动词的关系，同时这个过程中教师示范在词汇、句子、语篇间情态阶层升级的方法和语境，提升学生英语语言表达水平；在经过课后学生对知识的梳理或进入批改网（基于语料库）写作并自助修改，最后达到情态动词在真实交际中的得体运用。具体过程请参见图2：

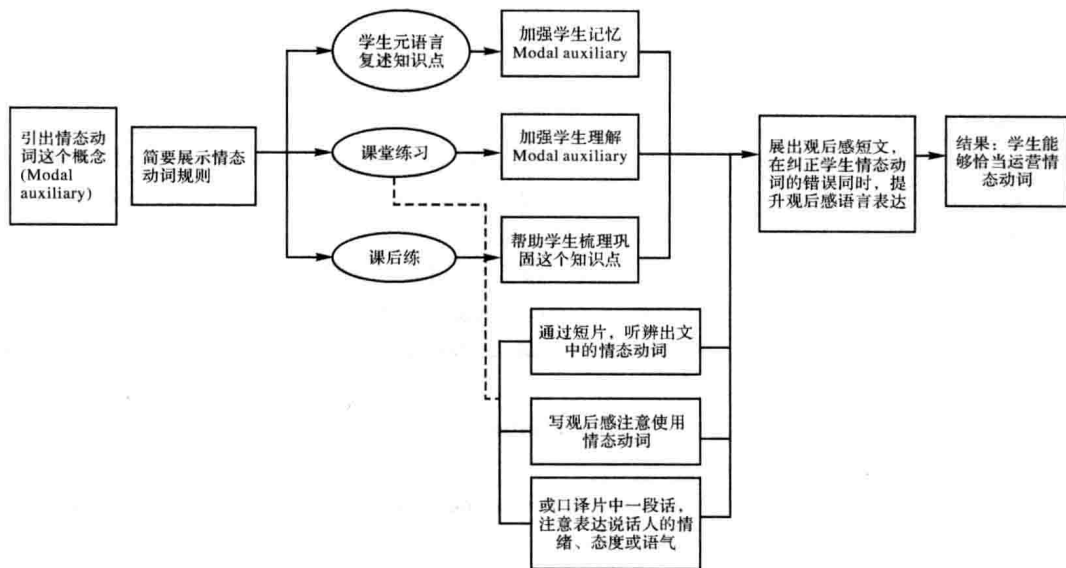


图2 语法离散点知识与语言交际技能的互动图

以上是语法规则与语言交际运用能力内化的路线图,完成任务的过程也就是语法知识内化为学习者语言交际能力的过程。在任务结束时将一张任务评价表发给学生,要求学生进行自我评估和小组评估是否已达到设计的目标,即创造性使用语言的能力是否已达到要求。

三、结语

无论是以语言形式为中心的语法高效学者,还是以意义为中心的排斥语法的语言学家,都没有解决中国学习者外语语法学习低效输出的问题,尤其是高端学习低效、语言石化现象严重、书面表达能力差的问题。本文试图通过建立以语法为范畴原型、以语言技能为范畴成员的语言教学范畴模式,试图在外语语法课堂实行“一课二上”,先让学生经历一个充满语法结构练习的学习阶段,再过渡到开放式的创造性地使用语言的阶段,把离散的外语语法规则解释作为语言交际实践的序曲,在外语语法课堂实现语言表达能力的提高。当然,这只是这个范畴构建的一个初步实践和设想,更多的环节还有待在今后的实践中加以补充和完善。

参考文献

- [1] Achard, M. & S. Niemeier (eds.). *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching* [M]. Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2004.
- [2] Carroll, J. D. Measurement without numbers: the non-metric approach [J]. *Contemporary Psychology*, 1996, 11, 118—119.
- [3] Celce-Murcia, M. Grammar pedagogy in second and foreign language teaching [J]. *TESOL Quarterly*, 1991, 25(3):459—480.
- [4] Dulay, H. et al. *Language Two* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1982.
- [5] Ellis, N. C. et al. Usage-based language: Investigating the latent structures that underpin acquisition

- [J]. *A Journal of Research in Language Studies*, 2012, 1(63): 25—53.
- [6] Ellis, R. Interpretation tasks for grammar teaching [J]. *TESOL Quarterly*, 1995(29): 7—106.
- [7] Fotos, S. et al. Communication about grammar: A task-based approach [J]. *TESOL Quarterly*, 1991, 25(4): 605—628.
- [8] Gregg, K. Krashen's monitor and Occam's razor [J]. *Applied Linguistics*, 1984, 5(2): 79—100.
- [9] Krashen, S. D. *Principle and Practice in Second Language Acquisition* [M]. New York: Pergamon Press, 1982.
- [10] Krashen, S. D. *The Input Hypothesis: Issues and Implications* [M]. London: Longman, 1985.
- [11] Krashen, S. D. Bilingual education and the dropout argument [J]. *Discover*, 1998: 4.
- [12] Richards, J. C. & C. Lockhart. *Reflective Teaching in Second Language Classrooms* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- [13] Rosch, E. Cognitive representations of semantic categories [J]. *Journal of Experimental Psychology: General*, 1975, 104(3): 192—233.
- [14] Saegert, J. et al. A note on the relationship between English proficiency: Years of language study and medium of instruction [J]. *Language Learning*, 1974, 24.
- [15] Scott, V. M. & S. A. Randall. Can students apply grammar rules after reading textbook explanations? [J]. *Foreign Language Annals*, 1992, 25(4): 357—363.
- [16] Spada, N. Form-focused instruction and second language acquisition: A review of classroom and laboratory research [J]. *Language Teaching*, 1997(29): 1—15.
- [17] Thornbury, S. *How to Teach Grammar* [M]. Edinburgh: Longman Pearson Education Limited, 1999.
- [18] Yim, Y. K. The role of grammar instruction in ESL program [Z]. *ERIC Document* No. ED432137.
- [19] 李艳平, 朱玉山. 英语语法教学的原型范畴理论观[J]. *外语教学*, 2011, 32(1): 2—5.
- [20] 王寅. 认知语言学概论[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.